

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 20 (1966)

**Heft:** 8

**Artikel:** Gemeinschaftshaus der Aluminiumwalzwerke Singen = Centre social des usines d'aluminium laminé à Singen = Social centre of the aluminium works in Singen

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-332587>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Gemeinschaftshaus der Aluminiumwalzwerke Singen

Centre social des usines d'aluminium laminé à Singen  
Social Centre of the aluminium works in Singen

## 1. Planung

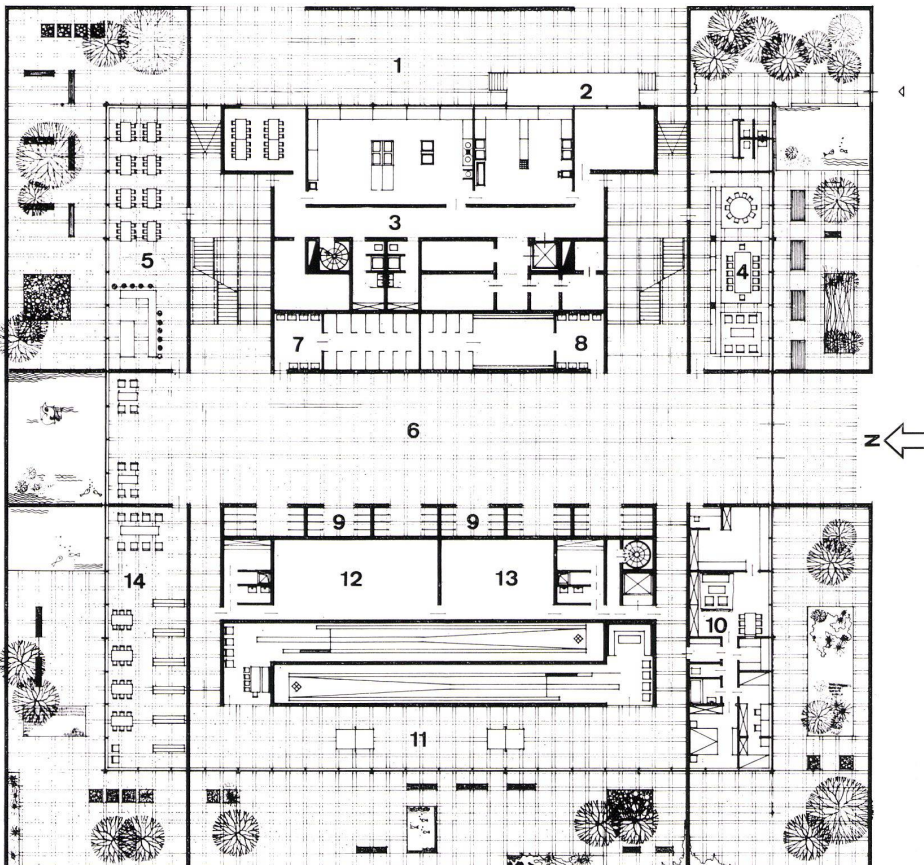
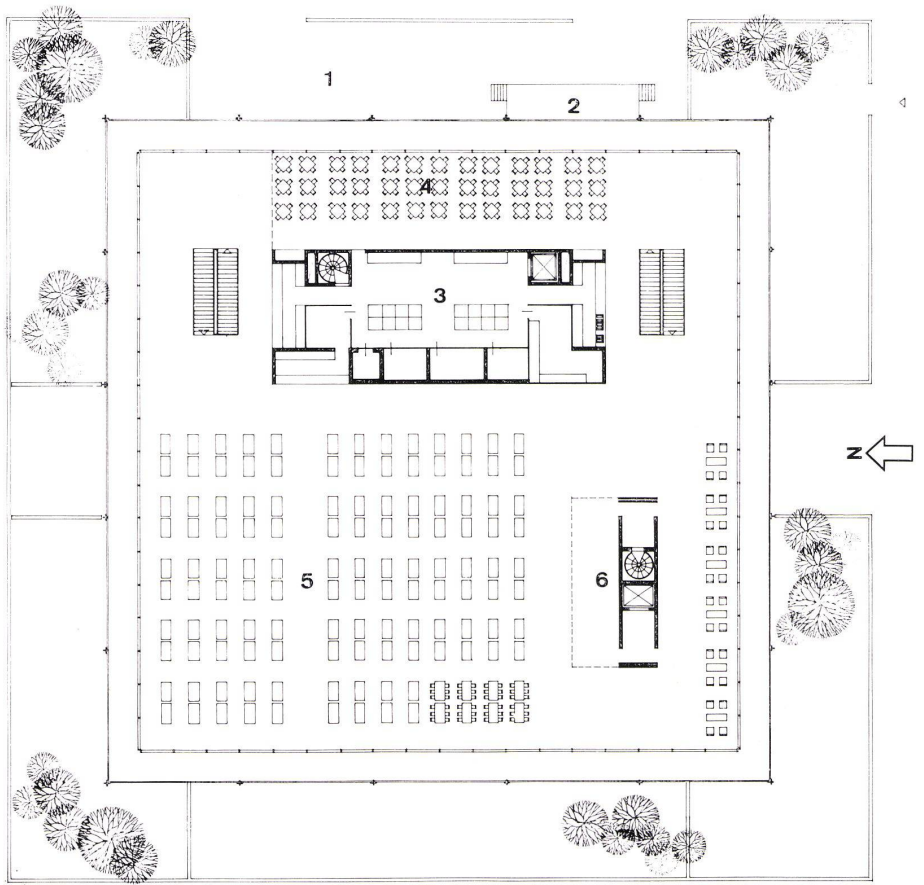
Die Grundrisse und der Schnitt auf dieser Seite stammen vom ersten Ausführungsprojekt. Das Saalgeschoß sollte nur die Küche, die Speisesäle sowie eine Bühne enthalten und mit einem Aluminiumtragwerk frei überspannt werden.

### 1er projet

Les plans et la vue en coupe montrés sur cette page font partie du premier projet d'exécution. Le rez-de-chaussée qui ne devait renfermer que la cuisine, les salles à manger ainsi qu'une scène a dû être couvert d'une charpente en aluminium rendant superflu l'emploi d'appuis-supports.

### 1st project

Both ground-plan and sectional view which are shown on this page belong to the first planning: the ground-floor was intended to contain only the kitchen, the dining rooms and a stage, the whole to be covered by an aluminium construction without any supporting pillars.



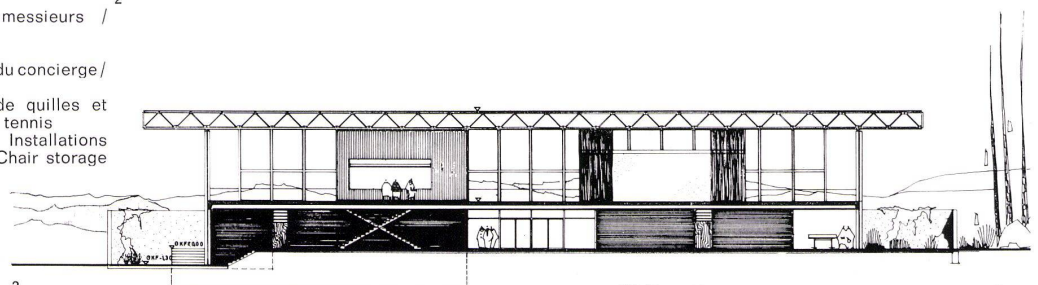
1 Saalgeschoß 1:500.  
Niveau de la salle.  
Hall level.

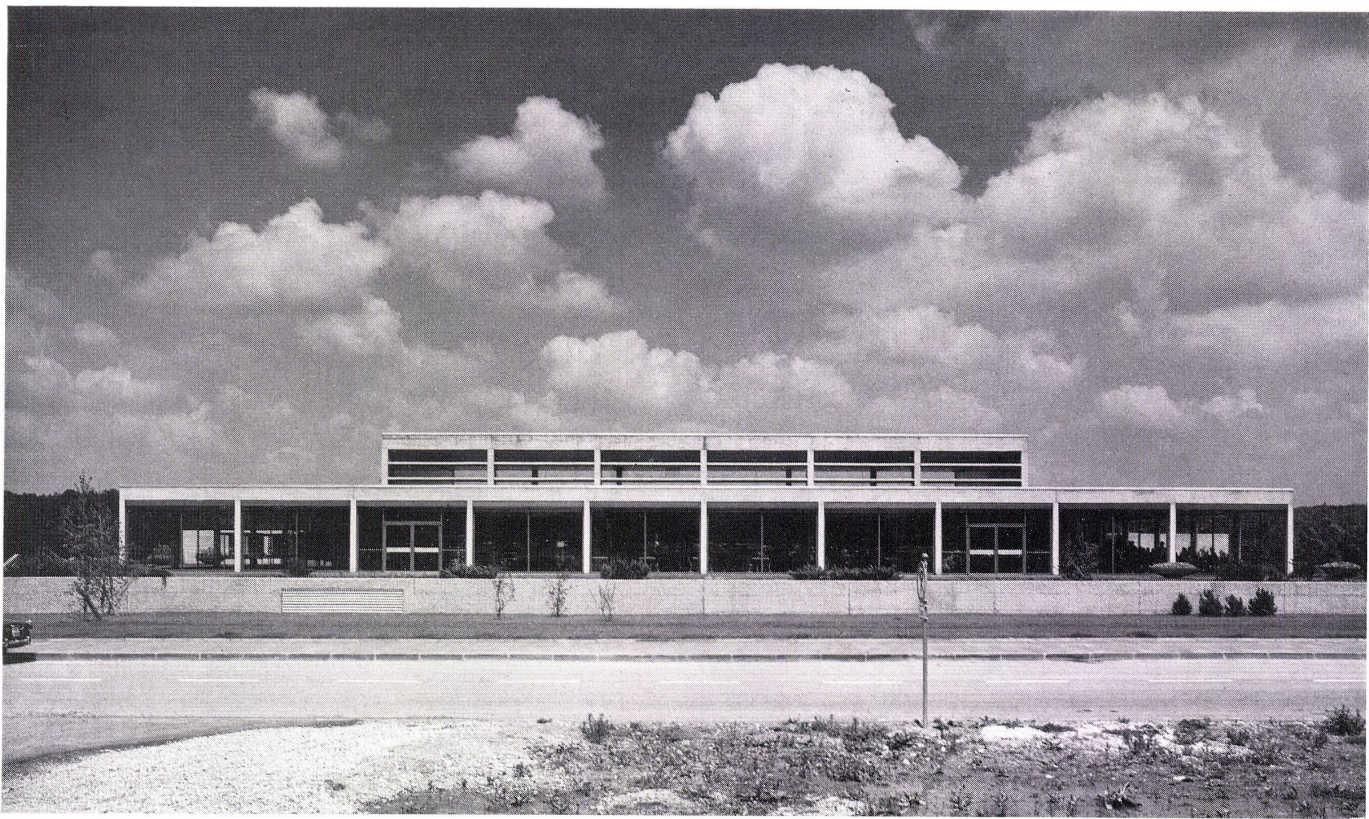
- 1 Anlieferung / Livraison / Delivery
- 2 Rampe / Ramp
- 3 Küche / Cuisine / Kitchen
- 4 156 Plätze / 156 places / 156 seats
- 5 780 Plätze / 780 places / 780 seats
- 6 Bühne / Scène / Stage

2 Eingangsgeschoß 1:500.  
Niveau d'entrée.  
Entrance level.

- 1 Anlieferung / Livraison / Delivery
- 2 Rampe / Ramp
- 3 Küchenvorbereitung, Vorrats- und Kühlräume / Cuisines: préparation, réserves, frigos / Preparation kitchen, supplies and cold storage
- 4 Vorstand und Gäste / Directeur et hôtes / Director and guests
- 5 Vesperstube / Salon de thé / Tea room
- 6 Halle / Hall
- 7 Damentoiletten / Toilettes pour dames / Ladies' toilets
- 8 Herrentoiletten / Toilettes pour messieurs / Gentlemen's toilets
- 9 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 10 Hausmeisterwohnung / Appartement du concierge / Caretaker's flat
- 11 Kegelbahn und Tischtennis / Jeu de quilles et ping-pong / Bowling alleys and table tennis
- 12 Technik / Installations techniques / Installations
- 13 Stuhlmagazin / Dépôt de chaises / Chair storage
- 14 Bibliothek / Bibliothèque / Library

3 Schnitt 1:500.  
Coupe.  
Section.





1

In einem 1959 unter allen Architekten Westdeutschlands ausgeschriebenen Wettbewerb gewann das Architektenteam Kraemer-Pfennig-Sieverts den ersten Preis und die Ausführung.

Der Wettbewerbsvorschlag sah ein Raumtragwerk aus Aluminiumstäben vor, das auf wenigen Aluminiumrohrstützen die Speisräume überspannte. An diesem ringsum verglasten höheren Bauteil war ein flacher Riegel angeschoben, der die kleineren Räume enthielt.

In einem ersten Planungsprojekt wurden die im Wettbewerbsentwurf nebeneinanderliegenden Raumgruppen übereinander gelegt.

Küchenvorbereitung, Fahrerkanntine, Vorstands- und Gasträume, Garderoben, Sport-

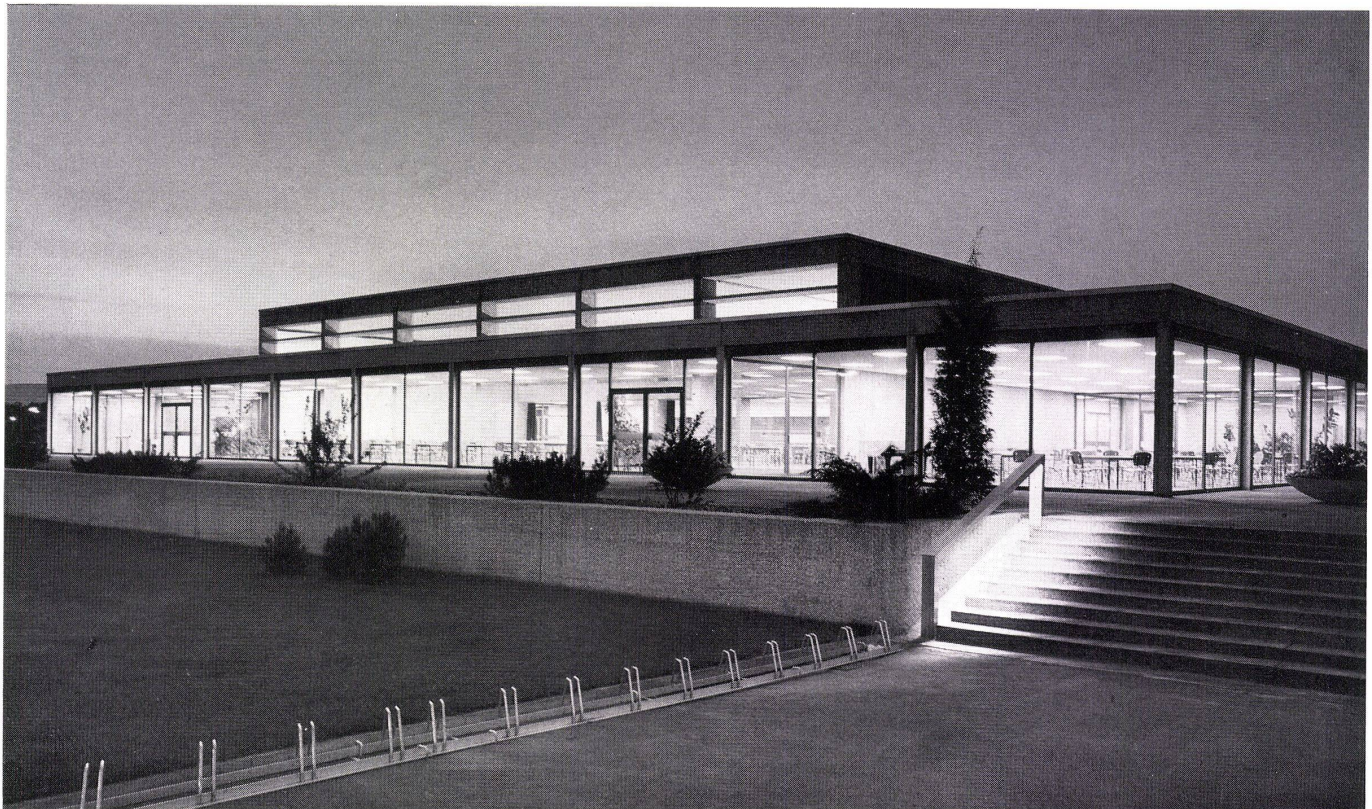
räume und Wohnung bildeten einen quadratischen Unterbau, um den sich mauerumschlossene Gartenhöfe den verschiedenen Raumgruppen zuordneten. Auf diesen massiven Sockel aus Stahlbeton waren die Eßsäle gesetzt, die sich um die zentrale Küchenanlage mit Ausgabe gruppierten. Wie im Wettbewerbsentwurf waren die Säle ringsum verglast und mit einem Aluminiumraumtragwerk frei überspannt (siehe S. 309). Leider fiel diese großzügige Anlage aus verschiedenen Gründen unter den Tisch und eine zweite Lösung mußte gesucht werden.

Hierbei wurde alles in einem einzigen Geschöß – wieder ähnlich dem Wettbewerbsentwurf – um den großen Saal herum angelegt, der mit seiner größeren Höhe von ca. 7,20 Metern über das übrige Bauwerk um

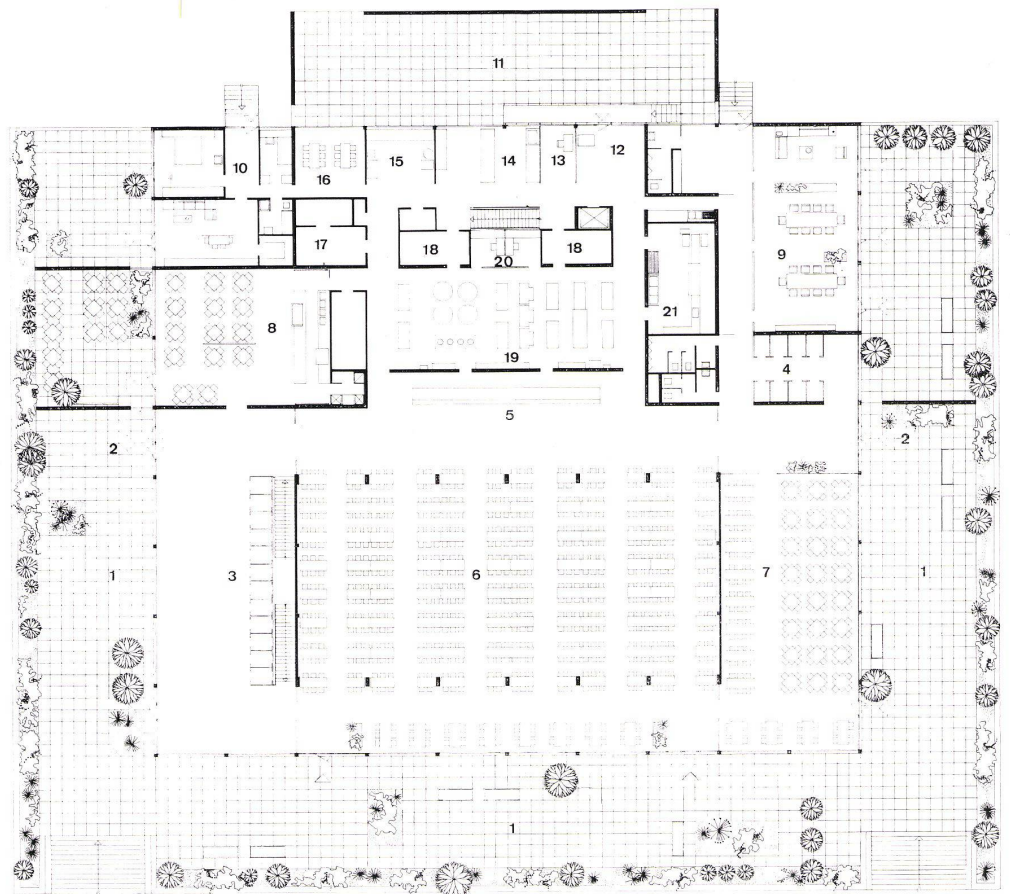
ca. 3,50 Meter herausragt. Aus Kostengründen mußte die Alu-Konstruktion in einen Stahlbetonbau verwandelt werden.

1  
Blick vom südlich gelegenen Werk zum Gemeinschaftsbau.  
Vue depuis l'usine sud vers le centre social.  
View from the works on south side toward the social centre.

2  
Bei Nacht enthüllt sich die Transparenz des Baues.  
La vue de nuit met en évidence la transparence du bâtiment.  
The transparency of the building becomes evident at night.



2



### Ausgeführtes Projekt

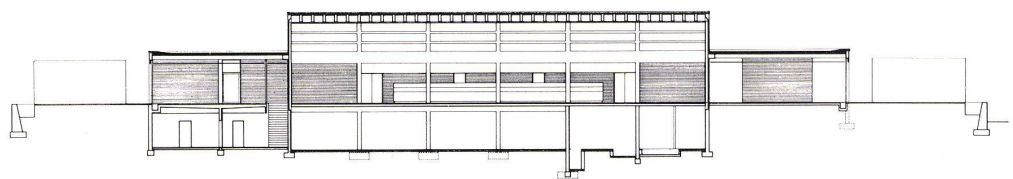
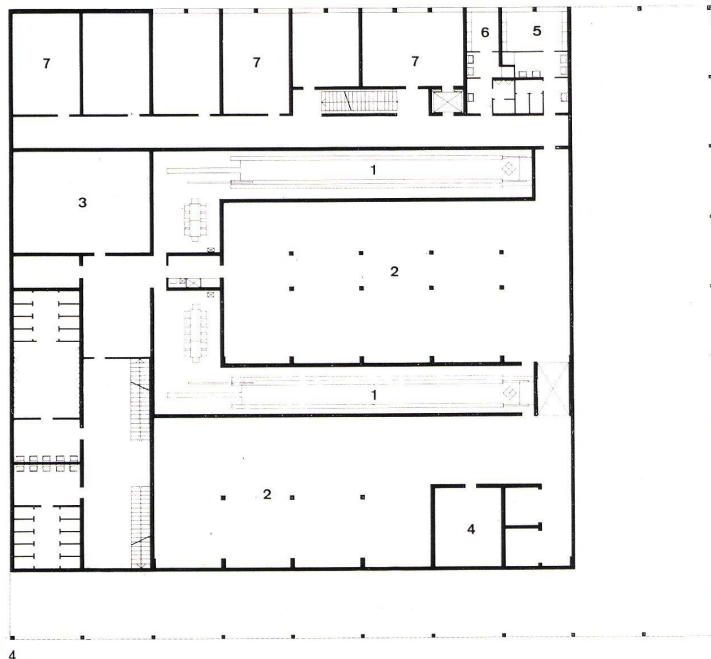
Projet executée  
Execut project

3  
Saalgeschoß 1:500.  
Niveau de la salle.  
Hall level.

- 1 Terrasse / Terrace
- 2 Haupteingang / Entrée principale / Main entrance
- 3 Garderobe des großen Saales / Vestiaire de la grande salle / Cloakroom of large hall
- 4 Garderobe des kleinen Saales / Vestiaire de la petite salle / Cloakroom of small hall
- 5 Selbstbedienungsbuffet / Self-service / Cafeteria
- 6 Großer Saal / Grande salle / Large hall
- 7 Kleiner Saal / Petite salle / Small hall
- 8 Vesperstube / Salon de thé / Tea room
- 9 Speiseraum Gäste / Salle à manger pour hôtes / Guests' dining room
- 10 Pächterwohnung / Appartement du concierge / Caretaker's flat
- 11 Wirtschaftshof / Cour de service / Service yard
- 12 Anlieferung / Livraison / Deliveries
- 13 Annahme / Arrivée des marchandises / Goods reception
- 14 Gemüsevorbereitung / Préparation, légumes / Preparation, vegetables
- 15 Fleischvorbereitung / Préparation, viandes / Preparation, meat
- 16 Personalraum / Local du personnel / Staff room
- 17 Tiefkühlraum / Chambre froide / Cold storage
- 18 Vorräte / Réserves / Supplies
- 19 Küche / Cuisine / Kitchen
- 20 Küchenchef / Chef de cuisine / Chef
- 21 Spülküche / Plonge / Washing-up room

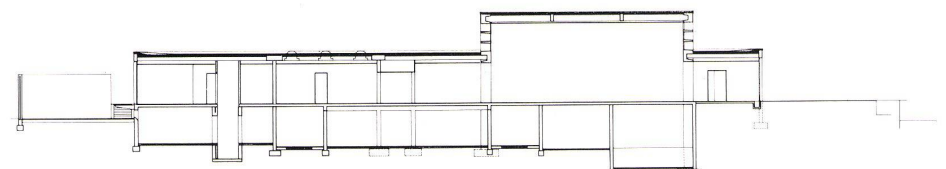
4  
Untergeschoß 1:500.  
Sous-sol.  
Basement.

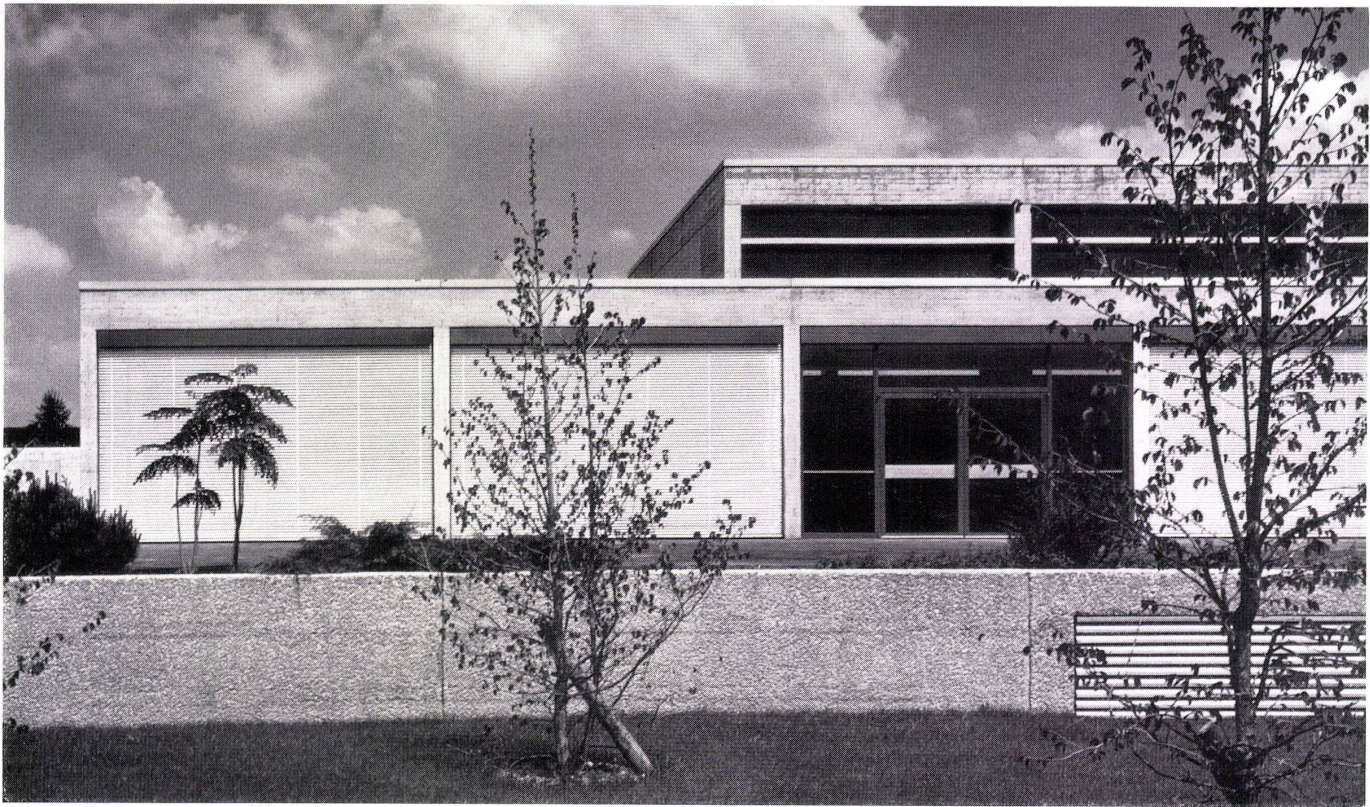
- 1 Kegelbahn / Jeu de quilles / Bowling alley
- 2 Magazin / Entrepôt / Stores
- 3 Tischtennis / Ping-pong / Table tennis
- 4 Traforaum / Station de transformation / Transformers
- 5 Umkleideraum Frauen / Vestiaire dames / Ladies' dressing room
- 6 Umkleideraum Männer / Vestiaire messieurs / Gentlemen's dressing room
- 7 Vorratsräume / Réserves / Supplies



5  
Längsschnitt 1:500.  
Coupe longitudinale.  
Longitudinal section.

6  
Querschnitt 1:500.  
Coupe transversale.  
Cross section.





1

1 Ein Nebeneingang auf der Südseite. Beton in seinen verschiedenen Erscheinungsformen und Aluminium bilden die beiden kontrastierenden Hauptmaterialien.

Accès secondaire de la façade sud. Les matériaux principaux se composent de différents bétons et d'aluminium.

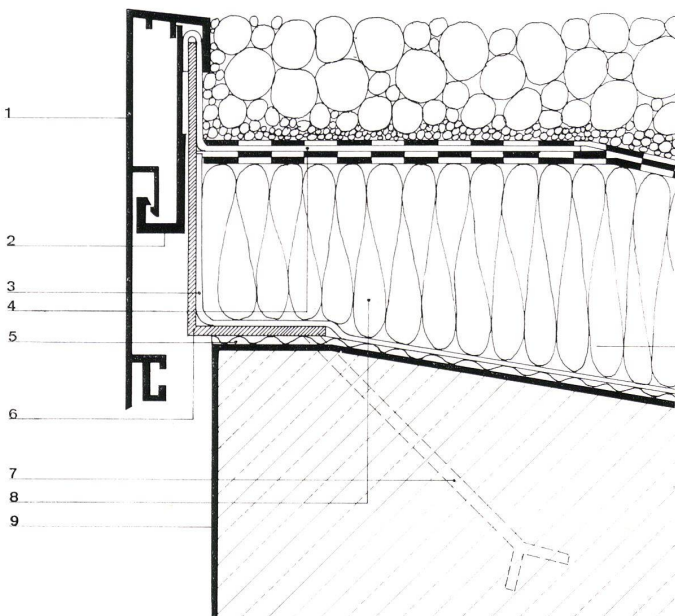
A side entrance on the south side. Concrete in various forms and aluminium are the two contrasting materials employed.

2 Dachabschluß 1:2.  
Finission couverteure.  
Roof edge.

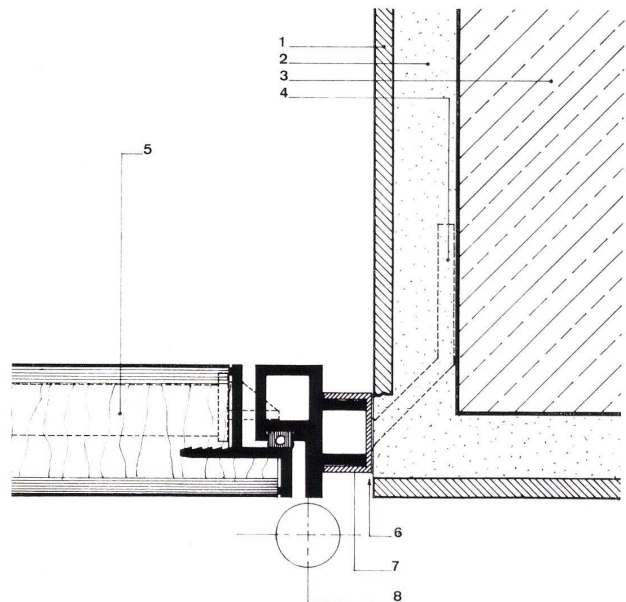
- 1 Abschlußprofil / Profil métallique de bord / Profile
- 2 Halteprofil / Profil de fixation / Attachment section
- 3 Zinkblechstreifen / Bande en tôle galvanisée / Galvanized sheet metal stripping
- 4 Satt eingeklebtes Zinkblech / Tôle galvanisée collée / Glued galvanized sheet metal
- 5 Aluminiumriffelfolie / Feuille en alu gaufrée / Ribbed aluminium foil
- 6 Winkel 90/45/3 mm aus Aluminium / Profil en L 90/45/3 mm alu / Aluminium angle 90/45/3 mm.
- 7 Halterung 11/60 cm / Fixation 11/60 cm / Attachment 11/60 cm.
- 8 Expandierter Kork 6 cm / Liège expansé 6 cm / Expanded cork 6 cm.
- 9 Sichtbeton / Béton brute / Raw concrete

3 Leichtmetall-Zarge, Horizontalschnitt, Anschluß an geflieste Wand 1:2.  
Profil en métal léger, coupe horizontale, raccord au carrelage.  
Light-metal casing, horizontal section, wall attachment.

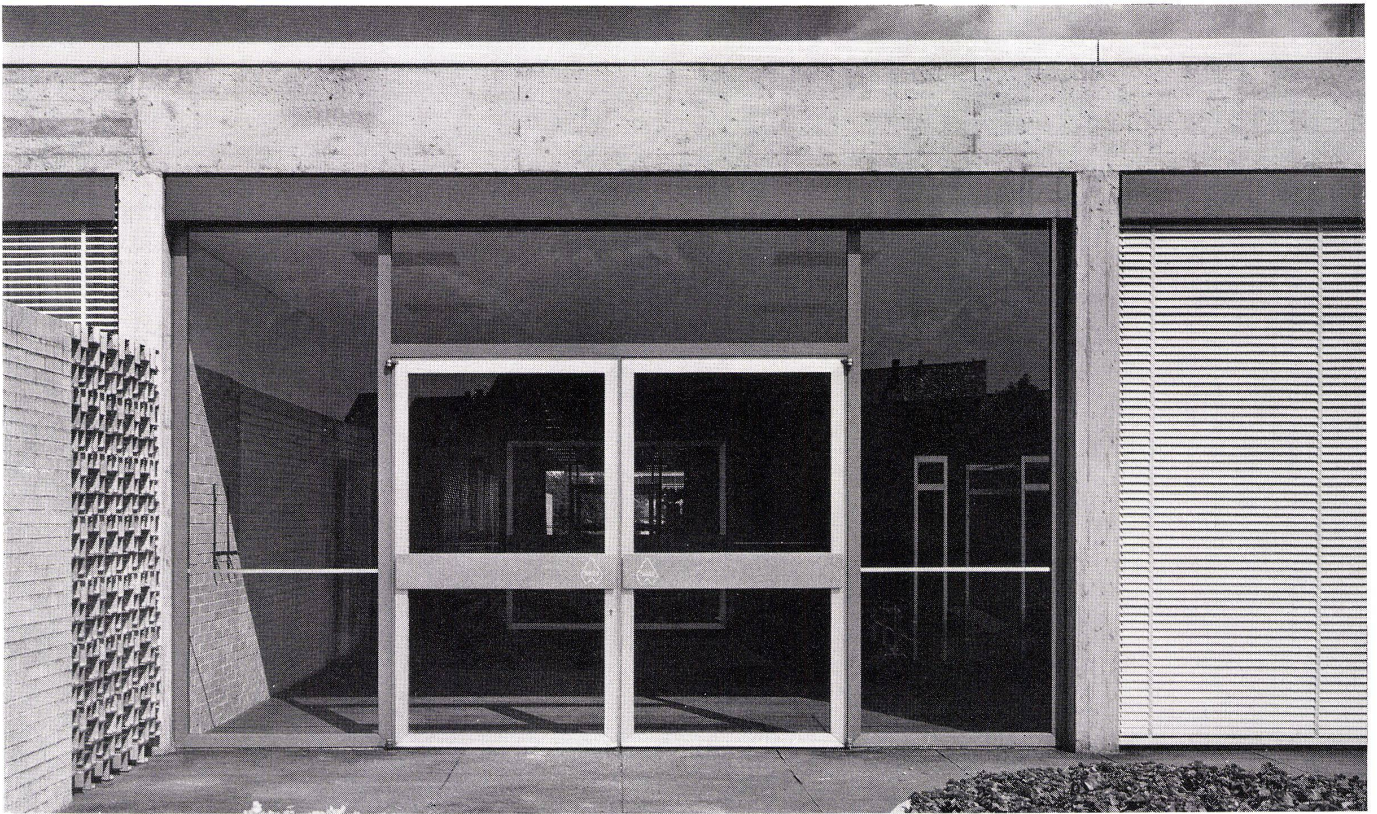
- 1 Fliesen / Carreaux / Panels
- 2 Mörtel / Mortier / Mortar
- 3 Beton / Béton / Concrete
- 4 Krampen 40/5 mm / Fixations 40/5 mm / Attachments 40/5 mm.
- 5 Normalschloß mit versetzter Falle und Riegel 3 mm / Serrure normale avec poignée renforcée et pêne 3 mm / Standard lock with shifted latch and bolt 3 mm.
- 6 Fuge, dauerplastisch verkittet / Joint bourré de mastic durable / Joint with permanent putty inlay
- 7 Anschlußprofil / Profil de raccord / Attachment section
- 8 Zwei Bänder gekröpft / 2 Bandes pliées / 2 Folded strips



2



3



4

4  
 Der westliche Haupteingang. Rechts die Garderobe, links Durchblick zum Selbstbedienungsbuffet.  
 Entrée principale ouest. A droite se trouve le vestiaire, à gauche le self-service.  
 The west side main entrance. Right, the cloakroom, left, service hatch of cafeteria.

5  
 Der unterteilbare Speiseraum für Gäste und Direktion. Innen- und Außenwerk besteht aus weiß-gelbem Klinker, die Decke aus Rigips-Lochplatten, während der Boden mit Spannteppichen belegt ist.  
 La salle à manger à cloisons mobiles sert aux directeurs et aux hôtes. Les murs sont revêtus de klinker jaune pâle, les plafonds sont en plaques de plâtre perforées, les sols sont revêtus de moquettes.  
 The divisible dining room for guests and management. Interior and exterior walls consist of yellow-white clinker, the ceiling of perforated plaster slabs, while the floor is laid with wall-to-wall carpeting.



5



1  
 Das Seitenschiff des großen Speisesaals. Dunkle  
 Waschbetonplatten bilden den Bodenbelag.  
 Partie latérale de la grande salle à manger. Les  
 sols sont revêtus de plaques en béton lavé foncées.  
 The side aisle of the large dining hall. Dark washed  
 concrete slabs on the floor.

2  
 Die Selbstbedienungsanlage. Rechts der große  
 Speisesaal.  
 Distribution de plats; à droite: grande salle à manger.  
 The cafeteria. Right, the large dining hall.



3

Die Decke des hohen Teils des großen Speisesaals ist mit gelochten Aluminiumplatten verkleidet. Die Stirnwand besteht aus Aluminiumsteckprofilen.

Plafond de la partie haute de la grande salle à manger. Faux-plafond en plaques d'aluminium perforées. Le pignon se compose de panneaux en aluminium.

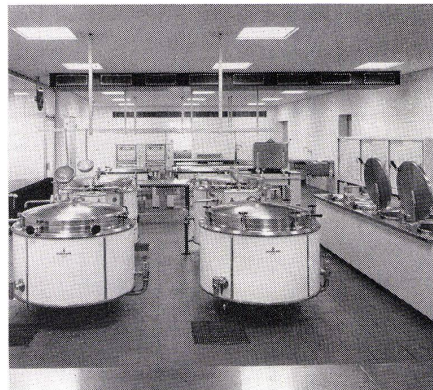
The ceiling of the high tract of the large dining room is faced with perforated aluminium slabs. The front wall consists of aluminium sections.



3

4

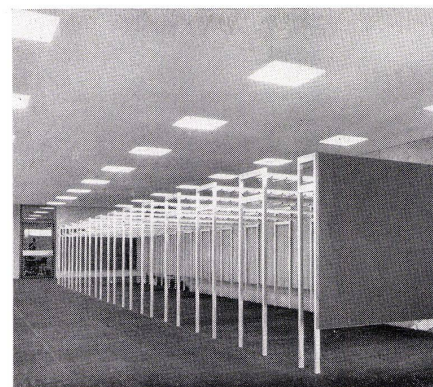
Die Küche.  
Cuisine.  
The kitchen.



4

5

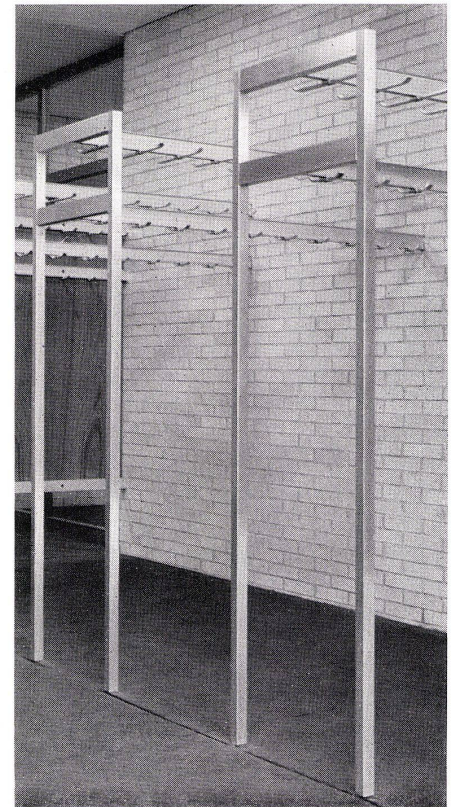
Die Garderobenanlage.  
Vestiaires.  
Cloakrooms.



5

6

Detailaufnahme der Garderobenständer aus Aluminium.  
Détail des vestiaires. Crochets en aluminium.  
Detail of aluminium coat racks.



6